

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.07.2023 10:46:01

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced484ceda767e8486e18e88e8b089499a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 1 из 12

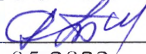
Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

 Р.А. Тюлегенова
15.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**

**по дисциплине (модулю)
Теория и практика перевода**

**Направление подготовки (специальность)
40.03.01 Юриспруденция**

**Направленность (профиль)
Гражданско-правовой профиль**

**Присваиваемая квалификация
Бакалавр**

**Форма обучения
Очная**

Год набора 2023

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 2 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 3 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 40.03.01 «Юриспруденция»
 Направленность (профиль) Гражданско-правовой профиль
 Дисциплина: Теория и практика перевода
 Семестр (семестры) изучения: 6
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен
 Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	
			продвинутый	ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
				ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
				ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода
				ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
				ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 4 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
			ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
	ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.		ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	пороговый
			ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	
			ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
			ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	продвинутый
			ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	
			ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	высокий
			ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода	
			ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
			ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция


Версия документа - 1

стр. 5 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</p>	<p>ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов</p>	<p>пороговый</p>
			<p>ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию</p>	
			<p>ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования</p>	<p>продвинутый</p>
			<p>ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования</p>	
			<p>ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p>	<p>высокий</p>
			<p>ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	
			<p>ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p>	<p>высокий</p>
			<p>ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	
		<p>ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский</p>		
<p>ПК-2</p>	<p>Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p>	<p>ПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>ПК-2.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста</p>	<p>пороговый</p>
			<p>ПК-2.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности</p>	
			<p>ПК-2.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста</p>	<p>продвинутый</p>
			<p>ПК-2.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	
			<p>ПК-2.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста</p>	<p>высокий</p>
			<p>ПК-2.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	
			<p>ПК-2.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>высокий</p>
			<p>ПК-2.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе</p>	
		<p>ПК-2.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>		
		<p>ПК-2.2 Аргументированно</p>	<p>ПК-2.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе</p>	<p>по ро го вы и</p>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 6 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-2.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	продвинутый
		ПК-2.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
		ПК-2.2.З-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
		ПК-2.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
		ПК-2.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
		ПК-2.2.З-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
		ПК-2.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
	ПК-2.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-2.3.З-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования	высокий
		ПК-2.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
		ПК-2.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
		ПК-2.3.З-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
		ПК-2.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
		ПК-2.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
		ПК-2.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста	
	ПК-2.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	пороговый	
	ПК-2.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов		
		продвинутый	
		высокий	

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

3.1 Структура оценочных средств



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 7 из 12

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____


№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1. История переводческой деятельности. Теория перевода как научная дисциплина	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	Вопросы для экспресса опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания СРС
2.	Раздел 2. Теория закономерных соответствий	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
3.	Раздел 3. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватного перевода.	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
4.	Раздел 4. Лексико-грамматические трансформации	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
5.	Раздел 5. Деятельность переводчика	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
6.	Раздел 6. Предпереводческий анализ текста оригинала, стратегия перевода	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	
7.	Раздел 7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	Вопросы для экспресса опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина), вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, задания для кратковременной самостоятельной работы, задания СРС
8.	Раздел 8. Особенности перевода текстов различных жанров	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3	

3.2 Содержание оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине «Теория и практика перевода» регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль), задания для работы в малых группах (взаимный тренинг обучающихся), темы для дискуссии, вопросы для экспресса опроса, конспект, вопросы для самоконтроля (1-2 вопроса / термина).

3.2.1 Перечень примерных контрольных вопросов для устного опроса (фронтальный контроль):

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Раскройте суть каждого из шагов ППА.
2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 8 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
5. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
6. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
7. Назовите известных отечественных переводоведов.
8. Как определяют лингвисты понятие "перевод"? В каком преимущественно значении мы употребляем слово "перевод"?
9. Как следует понимать термин "преобразование", говоря о переводе как о межъязыковом преобразовании?
10. Что является предметом лингвистической теории перевода?
11. Какова задача лингвистической теории перевода?
12. Как соотносятся понятия адекватность и полноценность перевода?
13. Какие отношения между текстом подлинника и текстом перевода (транслятом) рассматривает Теория и практика перевода?
14. Что является базовым понятием переводческой теории?
15. Что такое инвариант перевода?

3.2.2 Перечень примерных заданий для взаимного тренинга обучающихся (работа в малых группах)

Найдите интервью любого известного человека (актер, политик, писатель и т.д.), подготовьте устный последовательный перевод. Прокомментируйте особенности переводимого текста.

Найдите газетную или журнальную статью, выполните письменный перевод, прокомментируйте особенности переводимого текста.

3.2.3 Перечень примерных вопросов для тематической дискуссии:

Не бывает переводов с языка на язык - а лишь переводы со стиля на стиль. Ульрих Виламовиц-Меллендорф (1848 - 1931) немецкий филолог-классик

Дух языка отчетливее всего выражается в непереводаемых словах. Мария Эбнер-Эшенбах (1830 - 1916) австрийская писательница

Перевести произведение с одного языка на другой - все равно что снять с него кожу, перевести через границу и там нарядить в национальный костюм. Карл Краус (1874 - 1936) австрийский писатель


3.2.4 Перечень примерных заданий для кратковременной самостоятельной работы:

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям.

the voltage is applied – the magnetic field is set up – the line is terminated – the switch is closed – blocked impedance – basing impedance – light-emitting diode – dead – magnetic tape – transmitter

Найдите эквивалент следующим словосочетаниям, составьте с ними предложения.

To type – to design – to pattern – to grade – the properties to be expected – the materials available excellent properties never before attainable – materially – with accuracy – medium-powered computer

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 9 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2.5 Перечень примерных заданий для проведения «Брейнсторм»:

Перечислите термины, наиболее часто встречаемые на занятии за 1 минуту.

3.2.6 Перечень примерных заданий для экспресса опроса:

Продолжить предложение:

Автором интегрирующей концепции переводоведения является ...

Курс, в котором изучаются методы, приемы и аспекты перевода:

3.2.7 Перечень примерных заданий для самоконтроля (1-2 вопроса / термина):

Дать определение термину:

Абзацно-фразовый перевод — упрощенный вид последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по фразам или абзацам.

Авторизованный перевод — перевод, получивший одобрение автора оригинального текста.

Адаптивное транскодирование — вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.


3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Экспресс опрос, проверка конспекта, Самоконтроль (1-2 вопроса / термина) Устный опрос (фронтальный контроль) Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах) Тематическая дискуссия Кратковременная самостоятельная работа	27-30	23-26	15-22	0-14
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;

- 50 – 74% занятий – 15 баллов;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 10 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

- 75 – 89% занятий – 18 баллов;

- 90 – 100% занятий – 20 баллов.

Критерии оценивания конспектов

«отлично» (90-100%) выставляется студенту, если демонстрируются полнота использования учебного материала, логика изложения (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая).

«хорошо» (75-89%) выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), отсутствие связанных предложений.

«удовлетворительно» (50-74%) выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, недостаточно логично изложено (наличие схем, количество смысловых связей между понятиями), наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, грамотность (терминологическая и орфографическая), прослеживается несамостоятельность при составлении.

«неудовлетворительно» (0-49%) выставляется студенту, если демонстрируются использование учебного материала неполное, отсутствуют схемы, количество смысловых связей между понятиями, отсутствует наглядность (наличие рисунков, символов, и пр.; аккуратность выполнения, читаемость конспекта, допущены ошибки терминологические и орфографические, несамостоятельность при составлении.


Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 11 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%) , если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%) , если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%) , если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«удовлетворительно» (50-74%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;


Критерии оценивания монологической и диалогической речи (работа в малых группах)

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной, задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 12 из 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

Критерии оценивания экспресс опроса

Словарный диктант (диктант-перевод, диктант по определениям, диктант по терминам)

Правильно подобранное слово, орфографическое оформление правильно выполненного задания.

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на 90 – 100 % предложенных терминов (например, из 10 слов верно ответил на все, либо допустил одну ошибку).

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на 80 – 70 % предложенных терминов (например, из 10 слов верно ответил на 8-7, либо допустил 2-3 ошибки).

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на 60 – 50 % предложенных терминов (например, из 10 слов верно ответил на 6-5, либо допустил 4-5 ошибок).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если обучающийся верно определил термин и дал ответ на менее 50 % предложенных терминов.